



# ***Kiat Menjadi Penerjemah Sukses***

Oleh:

**D. Rahadi Notowidigdo (Eddie)**

**Ketua Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)**

**(2010 – 2013)**

**Penerjemah Bersertifikat HPI & Bersumpah**



# ***Kriteria Sukses***



- **Apa yang dimaksud dengan sukses?**
  - 1. Pandai menerjemahkan?*
  - 2. Menguasai berbagai bahasa asing?*
  - 3. Memiliki banyak sertifikat?*
  - 4. Banyak teman seprofesi?*
  - 5. Sering menerima limpahan kerjaan dari teman-teman?*
  - 6. Memperoleh penghasilan sebesar-besarnya dari pekerjaan terjemahan?*



- **Sukses penerjemah profesional diukur dari:**
  - *Keberhasilan memperoleh penghasilan sebesar-besarnya dari hasil pekerjaan sebagai penerjemah sesuai dengan bidang spesialisasi*



**Berapa jumlah penghasilan  
yang dianggap sebagai  
*SUKSES?***



**Rp. 5-10 juta sebulan?**



**Rp. 10-15 juta  
sebulan?**



**Rp. 15-20 juta  
sebulan?**





**Di atas  
Rp. 25-30 juta  
sebulan?**

***(Apakah Mungkin?)***



# Persyaratan:

- *Pengetahuan & Keterampilan*
- *Profesionalisme*
- *Sarana & Prasarana*
- *Networking*
- *Upaya PEMASARAN & PROMOSI*



# ***Pengetahuan dan Keterampilan***



- **Pengetahuan & Keterampilan**
  - *Penguasaan mendalam tentang bahasa sumber dan bahasa sasaran*
  - *Keterampilan dalam mengalihkan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran*
  - *Keterampilan mengetik cepat*



- **Selain itu...**

- *Tingkatkan pengetahuan dengan rajin mengikuti berbagai pelatihan*
  - *HPI,*
  - *Bahtera,*
  - *lembaga pendidikan lain*
- *Kembangkan Spesialisi*
- *Tingkatkan pengetahuan umum dengan rajin Membaca, Membaca, dan*  
***Membaca!!!***



# ***Profesionalisme***



- **Tenaga Profesional (definisi):**
- **M-W: *Professional - One that engages in a pursuit or activity professionally***
- **The Free Dictionary: *a person who engages for his livelihood in some activity also pursued by amateurs***
- **KBBI: *(3) mengharuskan adanya pembayaran untuk melakukannya (lawan amatir)***



- **Perilaku Profesional (1):**
- *Mampu mengalihkan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan baik*
- *Menaati Kode Etik Penerjemah*
- *Menaati kesepakatan dengan klien (terutama dalam hal **tenggat waktu**)*
- *Menjaga sopan santun dalam komunikasi dengan klien*
- *Segera memberi tahu klien apabila Anda mengalami kesulitan atau kendala lain*





- **Perilaku Profesional (2):**
- *Berani menolak apabila ditawarkan pekerjaan yang melampaui batas kemampuannya mis. dari segi spesialisasi atau tenggat waktu*
- *Berani menolak pekerjaan apabila tarif yang ditawarkan tidak memadai*
- ***Minta Pembayaran yang layak atas pekerjaan yang Anda lakukan***



# ***Sarana dan Prasarana (idealnya)***



## • Sarana dan Prasarana (1)

*Dengan berbekal pengetahuan mendalam tentang bahasa sumber dan bahasa sasaran serta keterampilan menerjemahkan, pada dasarnya kita bisa memulai menawarkan jasa penerjemahan dengan sarana dan prasarana sederhana:*

– *Perangkat Keras*

- *Laptop yang memadai*

– *Referensi*

- *Kamus, Glosarium, Kamus daring (online)*

– *Sambungan Internet*

- *Modem portabel*



- **Sarana dan Prasarana (2)**

*Dengan semakin majunya usaha Anda di bidang penerjemahan maka sebaiknya Anda meningkatkan sarana dan prasarana Anda juga.*

*Anggaplah bahwa ini merupakan bisnis Anda, dan untuk menjalankan bisnis dengan baik Anda perlu melakukan investasi.*

*Semakin banyak jumlah klien Anda semakin banyak pekerjaan yang Anda terima sehingga **KECEPATAN** dan **EFISIENSI** kerja serta **KEAMANAN DATA** menjadi faktor penting untuk menunjang kesuksesan Anda.*



- **Sarana dan Prasarana (3)**
  - ***Sambungan Internet 24/7 (Broadband)***
    - *(ingat perbedaan waktu dengan luar negeri)*
  - ***Perangkat Keras***
    - *Komputer berkemampuan tinggi*
    - *Monitor (kalau bisa 2 monitor)*
    - *Hard disk + backup*
    - *Printer*
    - *Scanner*
    - *UPS*



- **Sarana dan Prasarana (4)**
  - ***Perangkat Lunak***
    - *OS (mis. Windows)*
    - *Word Processor (mis. Word)*
    - *Spreadsheet (Excel)*
    - *Presentation Software (Power Point)*
    - *OCR (Optical Character Reader)*
    - *Photoshop/Corel Draw/Visio/InDesign*
    - *CAT Tools* (*Trados, WordFast, Memo-Q*)
    - *dll*



## • **Sarana dan Prasarana (5)**

### – *Sumber Daya*

- *Beraneka Kamus & Glosarium (hard copy/software)*
- *KBBI Daring/KBBI IV*
- *Kateglo*
- *M-W online dictionary*
- *The Free Dictionary*
- *Wikipedia*
- *Google*
- *dsb*



## • Networking

- *Membangun jejaring dengan sesama rekan seprofesi, pengguna jasa, biro penerjemah*
- *Menjadi anggota komunitas penerjemah:*
  - *Milis Bahtera*  
<http://groups.yahoo.com/group/bahtera/>
  - *Himpunan Penerjemah Indonesia*  
[www.hpi.or.id](http://www.hpi.or.id) kontak: [sekretariat@hpi.or.id](mailto:sekretariat@hpi.or.id)





- **BAHTERA (*Bahasa & Terjemahan Indonesia*)**
  - *Komunitas informal dengan lebih dari 3000 anggota di seluruh Indonesia dan di luar negeri*
  - *Tempat bertanya tentang istilah-istilah*
  - *Berbincang mengenai perkembangan di dunia Bahasa dan Terjemahan*
  - *Mengiklankan lowongan pekerjaan*
  - *Tempat menimba pengalaman dari para penerjemah senior*



- **Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) (1)**
  - *Organisasi profesi nirlaba bagi penerjemah dan juru bahasa di Indonesia yang telah berdiri sejak tahun 1974 dan merupakan anggota Federasi Penerjemah Internasional FIT/IFT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators).*



- **HPI (2)**

- ***Visi:***

***Meningkatkan mutu penerjemah,  
penerjemahan, dan terjemahan***



- **HPI (3)**

- ***Misi:***

- 1. Membantu para penerjemah meningkatkan kemampuan profesional mereka***
- 2. Menjaga agar para anggotanya menghormati Kode Etik Penerjemah.***
- 3. Membantu masyarakat agar memperoleh pelayanan profesional yang bermutu dalam bidang penerjemahan.***



- **Manfaat menjadi Anggota HPI (1)**
  - *Menjadi bagian dari sebuah komunitas profesional yang saling membantu.*
  - *Berkesempatan untuk membangun jejaring dengan rekan-rekan seprofesi.*
  - *Mendapatkan informasi peluang kerja terkait penerjemahan.*
  - *Kesempatan untuk turut serta mengikuti acara pertemuan informal berkala (Temu HPI Komp@K).*



- **Manfaat menjadi Anggota HPI (2)**
  - *Hak suara di dalam Kongres HPI.*
  - *Mendapatkan layanan mediasi*
  - *Kesempatan mengikuti berbagai pelatihan.*
  - *Kesempatan untuk mengikuti Tes Sertifikasi Nasional (TSN).*
  - *Kesempatan untuk turut serta dalam acara nasional dan internasional di dalam maupun di luar negeri.*
  - *Kesempatan untuk menampilkan profil di “INDONESIAN DIRECTORY OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS” bagi Anggota Penuh*



## ***“Indonesian Directory of Translators And Interpreters”***

- Layanan masyarakat yang disediakan bebas biaya oleh Himpunan Penerjemah Indonesia HPI.***
- Pengguna jasa dapat dengan mudah memilih penerjemah dan/atau juru bahasa yang sesuai untuk pekerjaan yang ditawarkan***
- Pajanan Nasional dan Internasional bagi Anggota Penuh HPI untuk meningkatkan kesempatan memperoleh pekerjaan dari dalam maupun luar negeri.***



# ***Pemasaran & Promosi***





- **Upaya Pemasaran & Promosi**
  - *Mengembangkan Jejaring (Network) klien dan rekan seprofesi*
  - *Meningkatkan bobot dirinya dengan memperoleh berbagai Sertifikat di bidang penerjemahan mis. TSN, Penerjemah Bersumpah*
  - *Menjadi anggota organisasi:*
    - *Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)*
    - *Bahtera (non-formal)*



***Memasarkan Jasa Anda Melalui Internet:***

***“Menjangkau Pasar Global”***



***Luangkan waktu untuk upaya  
Pemasaran***



# KIAT MENJADI PENERJEMAH SUKSES



*Tanpa upaya pemasaran/  
Atau tidak tepat sasaran*



*Tidak terjadi transaksi*



*I need this document  
translated asap!*



*Hasilnya NIHIL!*



# KIAT MENJADI PENERJEMAH SUKSES



*Manfaatkan sarana global untuk menjangkau seluruh dunia.*



*Jejaring klien kita tidak lagi terbatas pada klien lokal dan nasional.*



**Hasilnya: \$\$\$**



## ***Cara Lama***

- ***Dari mulut ke mulut***
- ***Mengirim sejumlah surat lamaran berikut CV ke perusahaan calon pelanggan***
- ***Beriklan melalui media cetak***



# ***Pilihan dewasa ini***

## ***Memanfaatkan internet***

- ***Membuat situs web pribadi***
- ***Membuat blog***
- ***Mengirim ratusan surel (email) ke calon pelanggan (Translators Directory menjual basis data)***



# ***Tahap berikutnya...***

***Bergabung dengan organisasi internasional seperti:***

- ***Proz.com***
- ***TranslatorsCafe.com***
- ***Translatorpub.com***
- ***Langmates.com***
- ***Babelport.com***
- ***Gotranslators.com***
- ***Aquarius.net, etc***





## ***Organisasi apa itu?***

***Berfungsi sebagai pasar di dunia maya,  
tempat bertemunya pengguna jasa  
dengan penerjemah dari segala penjuru  
dunia dan melakukan transaksi jual-beli  
berbagai jenis jasa terjemahan dalam  
berbagai macam bahasa***



# ***Bagaimana cara kerjanya?***

- 1. Pengguna Jasa menawarkan pekerjaan yang disebarluaskan kepada para **Penerjemah** yang memenuhi kriteria yang ditetapkan oleh **Pengguna Jasa*****
- 2. Seorang penerjemah yang memenuhi kriteria yang diminta dan berminat kemudian mengajukan **penawaran** (bid/quotation)***
- 3. Dari semua penawaran **Pengguna Jasa akan memilih salah satu** dan memberikan pekerjaannya kepada penerjemah tersebut.***



## ***Faktor utama yang menentukan pilihannya***

- ***Penilaian secara keseluruhan***
- ***Kesanggupan menaati **tenggat waktu** (deadline)***
- ***Harga***



## ***Bagaimana Agen menilai penerjemah pilihannya?***

- ***Agen tidak mengenal Anda***
- ***Penilaian dilakukan berdasarkan informasi yang Anda sajikan mis. profil, CV, dll***
- ***Ciptakanlah citra dan kesan bahwa Anda sungguh seorang Profesional***



# ***Manfaat bergabung dengan Organisasi Internasional***

- ***Tempat tanya-jawab serupa dengan Bahtera***
- ***Memperoleh informasi apabila seorang pengguna jasa mencari penerjemah***
- ***Memperoleh informasi tentang reputasi sebuah perusahaan Agen yang ingin memberi pekerjaan (Bona Fiditas – demi keamanan pembayaran)***



## ***Manfaat.... (2)***

- ***Pajanan (Exposure) secara International***
- ***Nama Anda akan tampil di berbagai mesin pencari seperti Google dan Yahoo!***
- ***Sering kali Anda tiba-tiba dihubungi langsung oleh Agen atau Pengguna Jasa dari dalam atau luar negeri yang mendapatkan nama Anda dari mesin pencari semacam itu.***



## ***Manfaat.... (3)***

- ***Informasi tentang tarif yang berlaku secara internasional***
- ***Menjadi bagian dari komunitas penerjemah internasional***
- ***Turut serta dalam berbagai acara***



# ***Bagaimana saya dapat bergabung?***

## **Pilihlah Jenis Akun:**

- ***Freelancer Translator and/or Interpreter***
- ***Translation Agency / Company***
- ***Freelancer and Outsourcer***
- ***Student***
- ***End-user***





## ***... Bergabung (2)***

### **Jenis keanggotaan:**

- ***Terdaftar / Registered  
(Bebas Biaya)***
- ***Anggota Penuh / Full Membership  
(Keanggotaan berbayar)***



## ***Apa bedanya?***

### **Anggota berbayar**

- ***Mendapat akses ke semua fasilitas***
- ***Mendapat akses pada basis data para agen yang terdaftar (Blue Board)***
- ***Dalam mengajukan penawaran mendapat prioritas***
- ***Turut serta dalam kompetisi terjemahan***
- ***dll***



- **Siapkan Sarana Penerimaan Pembayaran :**
- *Transfer **Bank** (Wire transfer)*
- *Melalui **Paypal** atau **SKRILL** (Moneybookers)*
- *Melalui **Moneygram/Western Union***



**Langkah Berikut:  
Menyusun PROFIL**



## *Tips and tricks*

Mulailah dari hal-hal kecil seperti memilih alamat surel yang baik dan tampak profesional. **Hindari** alamat surel yang terkesan main-main seperti:

- *pretty.girl@yahoo.com*
- *fatman@gmail.com*
- *crazy.guy@ymail.com*



***Pilihlah nama yang memberi kesan profesional:***

*Misalnya dengan nama lengkap Anda:*

***ani.suryani@yahoo.com***

*Atau yang menunjukkan profesi Anda*

***suryani.translator@gmail.com***

***John\_Doe.interpreter@ymail.com***



# *Seberapa pentingnya menyusun profil yang baik?*

*Sangat Penting karena:*

- Profil Anda = ***Iklan*** Anda
- Sasaran Anda = ***Pengguna Jasa*** (*Biro penerjemah dan Pemakai akhir - end-user*)



# ***Seberapa pentingnya menyusun profil yang baik?***

- **Sebab itu profil Anda harus:**
  - ***Menarik***
  - ***Informatif***
  - ***Lengkap***
  - ***Relevan***
  - ***Menggunakan Bahasa yang Sempurna***





## ***Tips...***

**Saat mendaftar dan menyusun profil:**

1. Gunakan ***nama Anda sebenarnya***
2. ***Jujur*** dalam menyampaikan informasi
3. Susunlah ***CV lengkap*** dengan mencantumkan data yang ***relevan***
4. Soroti ***kekuatan/keunggulan Anda***
5. Cantumkan ***pengalaman yang relevan***
6. **TERPENTING**: ***Gunakan bahasa yang sempurna***



## Ini yang dilihat seorang Agen/Pengguna Jasa Akhir:


Translators - Translator Resources

Feb 27 17:36 WIT (GMT+7) Eddie R. Notowidigdo 393 11247 Logout 0 Help Search ProZ.com

The translation workplace

Home KudoZ Jobs Directories Community Tools My ProZ.com About

Default view: Standardized / Personalized / Use owner's preference Hide navigation menu: On / Off Font: 1 2 3



**Hikmat**  
IT, Localisation, Business, Marketing  
Banten, Indonesia / Native in: Indonesian

- Contact: [Email] [Phone] [Skype] [Globe]
- Pay: Paypal, Moneybookers
- Send file (beta)...
- Invite to team
- NEW!** Send invoice
- Add to my network

**Willingness to Work Again**  
★ 8 Positive entries  
Make entry >

**Translator likelihood of working again (LWA)**  
Overall (1 entries) Last 12 months (0 entries)  
5 0  
Make a LWA entry >

Member since Dec '05

**Audio Greeting**

**Working languages:**  
English to Indonesian  
Indonesian to English  
English to Sundanese  
Malay to English  
Indonesian (monolingual)  
More ▾

**Local time**  
17:36 WIT (GMT+7)  
(the same as you)

Today (auto-adjusted): **Barely available**

February 2009

S	M	T	W	T	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

[View full calendar]

Profile	Company profile	Contact	Personal
<b>User message</b>	Purely Indonesian!		
	Freelancer and outsourcer, ✓ Verified member, ProZ.com Moderator This translator helped to localize ProZ.com into Indonesian		
<b>Affiliations</b>	Blue Board: ATS Indo-Lingo / formerly Anonymous Translations Service		
<b>Services</b>	Translation, Interpreting, Editing/proofreading, Website localization, Software localization, Voiceover (dubbing), Subtitling, Desktop publishing		
<b>Expertise</b>	<b>Specializes in:</b> Business/Commerce (general) IT (Information Technology) Computers (general) Computers: Software Government / Politics Social Science, Sociology, Ethics, etc. Retail Finance (general) Internet, e-Commerce General / Conversation / Greetings / Letters		
<b>KudoZ activity</b>	Questions answered: 1632, Questions asked: 1 Easy / 117 PRO, PRO-level points: 1926		
<b>Company Size</b>	<3 employees		
<b>Year Established</b>	1996		
<b>Portfolio</b>	Sample translations submitted: 5		
<b>Glossaries</b>	General, Glosari PB Depdiknas RI Lengkap, Hukum/Kontrak		
<b>Associations</b>	HPI		
<b>This company</b>	Hosts interns		
<b>Translation education</b>	BA-Universitas Padjadjaran		
<b>Experience</b>	Years of translation experience: 16. Registered at ProZ.com: Apr 2005. Became a member: Dec 2005.		
<b>Credentials</b>	English to Indonesian (University of Indonesia, verified)		



## ***Cara mendaftar menjadi anggota:***

### ***- Bahtera:***

Kunjungi situs:

<http://groups.yahoo.com/group/bahtera/>

Klik pada tombol: **Join This Group!**

### ***- HPI***

Unduh formulir pendaftaran dari situs

HPI di : [www.hpi.or.id](http://www.hpi.or.id), lengkapi dan

kirim kembali ke: [sekretariat@hpi.or.id](mailto:sekretariat@hpi.or.id)

Bayar biaya pendaftaran dan iuran



# ***Cara mendaftar di PROZ.COM***

*Kunjungi situs ProZ.com di*

**<http://www.proz.com/>**

*Pada baris:*

**New to ProZ.com?**

***Klik “Register (free)”***

***(Anda nantinya dapat meningkatkan status Anda)***



# *Cara mendaftar di TRANSLATORSCAFE*

*Kunjungi situs TranslatorsCafe di:  
<http://www.translatorscafe.com>*

*Klik “home”.*

*Tampil beberapa pilihan*

*Pilih dan Klik:*

**“New Member (Free)”**

*(Anda nantinya dapat meningkatkan status Anda)*



*Handout* dari **Himpunan Penerjemah  
Indonesia (HPI):**

***Kode Etik  
Penerjemah***



*Handout* dari ProZ.com:

**“ProZ Professional Practices  
for Language Service  
Providers”  
(*Professional Guidelines*)**





*Handout* dari TranslatorsCafe:

**“Dealing with Agencies  
and Direct Clients”**





Demikian paparan singkat saya yang bertujuan untuk memberi Anda gambaran sedikit mengenai fasilitas yang tersedia bagi komunitas penerjemah dewasa ini.

Manfaatkan sepenuhnya fasilitas tersebut karena ini merupakan ***PINTU GERBANG*** Anda untuk menjangkau Pasar Global

***Semoga Sukses!***



## ***Pranala Bermanfaat:***

<i>HPI:</i>	<i><a href="http://www.hpi.or.id">www.hpi.or.id</a></i>
<i>Sekretariat HPI:</i>	<i><a href="mailto:sekretariat@hpi.or.id">sekretariat@hpi.or.id</a></i>
<i>Bahtera:</i>	<i><a href="http://groups.yahoo.com/group/bahtera/">http://groups.yahoo.com/group/bahtera/</a></i>
<i>ProZ:</i>	<i><a href="http://www.proz.com/">http://www.proz.com/</a></i>
<i>TranslatorsCafe:</i>	<i><a href="http://www.translatorscafe.com/">http://www.translatorscafe.com/</a></i>
<i>KBBI Daring (online):</i>	<i><a href="http://bahasa.kemdiknas.go.id/kbbi/index.php">http://bahasa.kemdiknas.go.id/kbbi/index.php</a></i>
<i>KaTeGlo:</i>	<i><a href="http://kateglo.bahtera.org/">http://kateglo.bahtera.org/?</a></i>
<i>Merriam-Webster online:</i>	<i><a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a></i>
<i>M-W Visual Dictionary:</i>	<i><a href="http://visual.merriam-webster.com/">http://visual.merriam-webster.com/</a></i>
<i>The Free Dictionary:</i>	<i><a href="http://www.thefreedictionary.com/dictionary.htm">http://www.thefreedictionary.com/dictionary.htm</a></i>
<i>MacMillan Dictionary:</i>	<i><a href="http://www.macmillandictionary.com/">http://www.macmillandictionary.com/</a></i>